

ОЛЬГА
ПЕТРОВСЬКА
18 ЖОВТНЯ 2022
(для НАУ)

Переклади: де, що і як

Зміст

- ▶ Де?
 - ▶ Ринок перекладів
- ▶ Що?
 - ▶ Види послуг
- ▶ Як?
 - ▶ Процес перекладу
 - ▶ Технології та тенденції у галузі перекладів
 - ▶ Стандарти якості

De?

Ринок перекладів



1



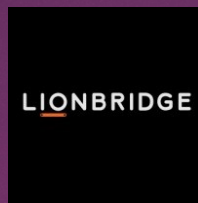
2



3



4



5



6



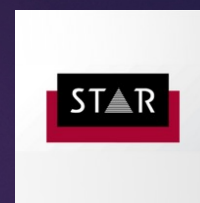
7



8



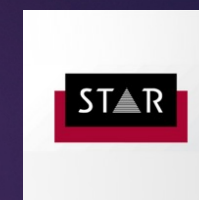
9



10

Slator 2022 Language Service Provider Index:
<https://slator.com/slator-2022-language-service-provider-index/>

Ринок перекладів



TransPerfect

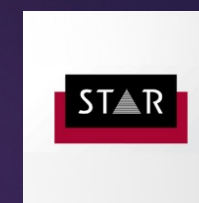
Сполучені Штати

Дохід у 2021: 1 100 млн. доларів

Послуги:

Переклади у багатьох галузях (напр. кіно, право та охорона здоров'я)

Ринок перекладів



RWS Group

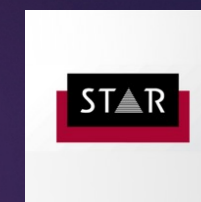
Великобританія

Дохід у 2021: 940 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація, усний переклад, база даних патентів, накопичувачі перекладів (translation memory), машинний переклад

Ринок перекладів



LanguageLine Solutions

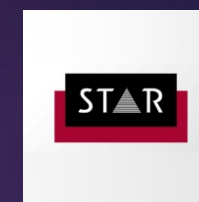
Сполучені Штати

Дохід у 2021: 750 млн. доларів

Послуги:

усний переклад та переклад документів
(для правоохоронних органів, організацій охорони здоров'я, судів і т.д.)
Найбільший постачальник усних перекладів у світі.

Ринок перекладів



Keywords Studios

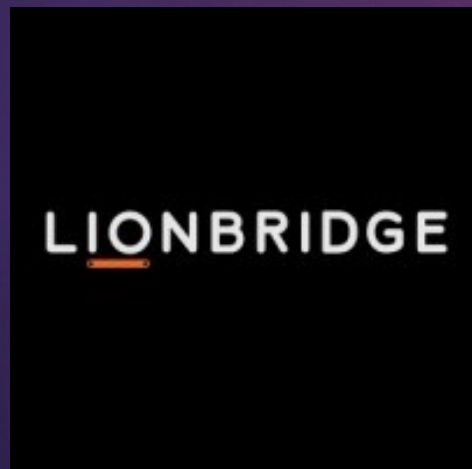
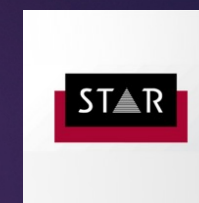
Ірландія

Дохід у 2021: 583 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація у галузі відеоігор

Ринок перекладів



Lionbridge

Сполучені Штати

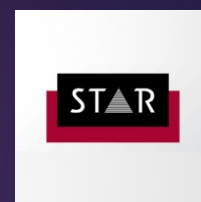
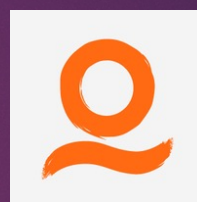
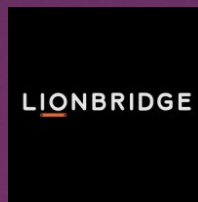
Дохід у 2021: 546 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація, накопичувачі перекладів (translation memory),
машинний переклад

Галузі: ігри, технології, природничі науки

Ринок перекладів



iyuno SDI
GROUP

Iyuno SDI

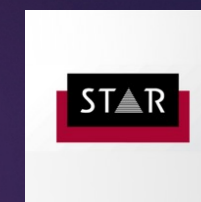
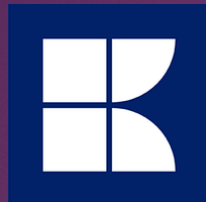
Сполучені Штати

Дохід у 2021: 450 млн. доларів

Послуги:

переклади, субтитри, дубляж для індустрії розваг

Ринок перекладів



Welocalize

Сполучені Штати

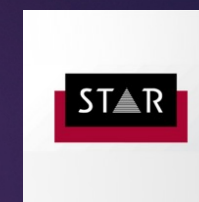
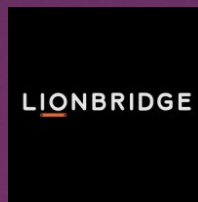
Дохід у 2021: 299 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація, усний переклад, накопичувачі перекладів (translation memory), машинний переклад

Галузі: технології, природничі науки

Ринок перекладів



Acolad Group

Франція

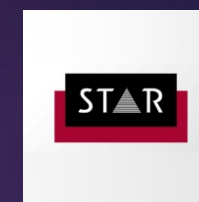
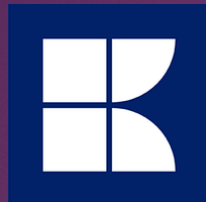
Дохід у 2021: 296 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація, накопичувачі перекладів
(translation memory), машинний переклад

Галузі: технології, машинобудування, природничі науки

Ринок перекладів



Hogarth Worldwide

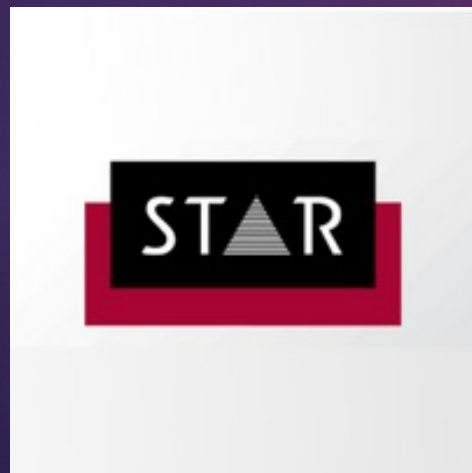
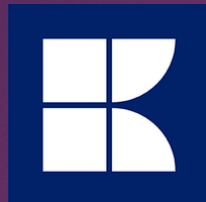
Великобританія

Дохід у 2021: невідомо

Послуги:

маркетинг, локалізація, транскреація

Ринок перекладів



Star Group

Швейцарія

Дохід у 2021: 209 млн. доларів

Послуги:

переклади, локалізація, накопичувачі перекладів (translation memory), машинний переклад

Що?

Види послуг

Усний переклад

Письмовий
переклад

Машинний
переклад

Локалізація сайтів,
програмного
забезпечення,
застосунків

Міжнародне SEO
SEM

Краудсорсинговий
переклад

Транскрибація

Субтитрування

Закадровий
переклад

Транскреація
(творчий переклад)



Як?

Процес перекладу



Тенденції

- ▶ Використання CAT-tools (Trados)
- ▶ Автоматизація процесів
- ▶ Машинний переклад (нейронний МП використовує штучну нейронну мережу для підвищення швидкості і якості перекладу на відміну від звичайного МП, який базується на статистичних даних)



SDL | TRADOS

memoQ


OmegaT


Wordfast



КОТИКИ

Термінологічні бази

SDL* MultiTerm

“До складу записів може входити така додаткова інформація:

- ▶ визначення
- ▶ термін вихідною мовою або контекст
- ▶ тематична область, сфера застосування
- ▶ інформація щодо граматики (частина мови тощо)
- ▶ примітки ...

Термінологічна база уможлиблює системне керування термінологією і є потужним засобом забезпечення її узгодженості”.
(Wikipedia)

Термінологічна база ООН

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Термінологічна база ЄС

<https://iate.europa.eu/home>

Термінологічна база даних уряду Канади

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Інші корисні бази даних

<https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2019/04/Terminology-Databases.pdf>

Стандарти якості

LISA (Localization Industry Standards Association) розробила галузеві стандарти якості перекладацьких послуг:

- ▶ за кожну помилку в тексті штрафні бали
- ▶ співвідношення кількості балів на 1000 слів перекладу (більше балів = нижча якість)

http://producthelp.sdl.com/SDL_TMS_2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/LISA_QA_Model.htm

ApSIC Xbench:

- ▶ автоматична перевірка якості перекладу
- ▶ термінологічна база

<https://www.xbench.net/>

Загальний регламент про захист даних (GDPR)

Загальний регламент про захист даних (англ. General Data Protection Regulation) – регламент в щодо захисту персональних даних усіх осіб у межах Європейського Союзу та Європейської економічної зони, котрий стосується експорту персональних даних за межі ЄС і ЄЕЗ.

Український переклад: <https://gdpr-text.com/uk/>

Корисні статті

- ▶ **Accessibility as a component in inclusive and fit-for-market specialised translator training:** <https://www.intralinea.org/index.php/specials/article/2420>
- ▶ **The difference between statistical and neural machine translation**
<https://www.prestigenetwork.com/blog/the-difference-between-statistical-and-neural-machine-translation/>
- ▶ **SMT, NMT, adaptive MT, PEMT... what does that mean exactly?** <https://berns-language-consulting.de/language/en/blog/smt-nmt-adaptive-mt-pemt-what-does-that-mean-exactly/>
- ▶ **Якість перекладу: як не заблукати замовнику (Technolex Translation Studio):** <https://technolex.com/uk/articles/translation-quality.html>
- ▶ **Translation Rates: How Much Should I Charge?**
<https://translationandinterpreting.com/translation-rates/>